

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	My zaś wcale nie do ponad miar będziemy chlubić się ale według miary normy którą przydzielił nam Bóg miarę dosięgnąć aż do i was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	My zaś nie będziemy chlubić się ponad miarę, ale zgodnie z miarą, której normę wymierzył nam Bóg* – miarą, aby dotrzeć aż do was.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	My zaś* nie aż do bez miary będziemy chępić się, ale według miary (tej) normy, którą (to) przydzielił nam Bóg miarę, (żeby) dosięgnąć aż do i was. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	My zaś wcale nie do ponad miar będziemy chlubić się ale według miary normy którą przydzielił nam Bóg miarę dosięgnąć aż do i was

¹⁾ <x>520 12:3</x>

²⁾ Lub: ale tylko zgodnie z zakresem działania, którego wielkość określił nam Bóg – aby do was dotrzeć. Nie posuwamy się bowiem zbyt daleko, w odróżnieniu od tych, którzy nie dotarli do was, bo właśnie aż do was jako pierwsi dotarliśmy z ewangelią Chrystusa. Nie chlubimy się ponad miarę trudem innych...

³⁾ Inne lekcje zamiast "nie rozumieją. My zaś": "nie znają. My zaś"; bez "nie rozumieją", wtedy: "i zestawiając siebie samych z sobą samymi. My zaś"; bez "nie rozumieją. My zaś", wtedy: "i zestawiając siebie samych z sobą samymi. Nie aż".